

LICENČNÁ ZMLUVA

na vydanie diela

Zmluvné strany

Autor: Meno a priezvisko: Marina Carr
Dátum narodenia:
Štátne občianstvo:

(ďalej len „autor“)

Zastúpený: **Aura-Pont s.r.o.**
IČO: 00174866
Sídlo: Radlická 99, 150 00 Praha
Korešpondenčná adresa: Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha
zapísaná v obchodnom registri vedenom Městským soudem
v Praze, oddíl C vložka 135
zastúpená **Petrou Markovou** na základe zvláštnej plnej moci,
bankové spojenie:
IBAN:
SWIFT:

a

Nadobúdateľ: Názov: **Divadelný ústav**, štátna príspevková organizácia
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO: 16 46 91
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Za organizáciu koná: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka
Číslo účtu:
(ďalej len „nadobúdateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

uzatvárajú v zmysle § 75 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon
túto licenčnú zmluvu (ďalej aj „zmluva“):

Článok I. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je udelenie licencie nadobúdateľovi na použitie autorovho dramatického diela s názvom **Audrey fo Sorrow** v preklade Tomáša Eštoka, **Portia Coughlan** v preklade Zuzany Vadičkovej a **The Map of Argentina** v preklade Ivana Lacka (ďalej aj „dielo“), ktoré nadobúdateľ vydá v knižnej podobe (ďalej len „publikácia“)

Článok II. Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autor udeľuje nadobúdateľovi **nevýhradnú** licenciu v nasledujúcom rozsahu:

- vecnom: jedno vydanie, v náklade maximálne **500 ks**, v slovenskom jazyku - cena nepresiahne 25,-EUR za výtlačok
- územnom – predaj je povolený iba na území Slovenskej republiky

3. Nadobúdateľ nie je povinný licenciu, ktorá mu bola udelená v zmysle tejto zmluvy využiť. Pokiaľ nadobúdateľ nevyužije licenciu do 30. 4. 2025 licencia je ukončená.

Platnosť licencie je do **30. 4. 2028**.

Článok III. Odmena

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za udelenie licencie autorskú odmenu v sume **600,-EUR** (slovom: „Šesťsto eur“) + bankové výdavky na bankový účet Aura-Pont uvedený v záhlaví tejto zmluvy a **60,-EUR** (slovom: „Šesťdesiat eur“) + DPH agentúrnu odmenu za vybavení zmluvy.
2. Autorská odmena je splatná v dvoch čiastkach 300,- EUR pri podpise zmluvy a 300,- EUR najneskôr 23. 1. 2025. Agentúrna odmena je splatná s prvou splátkou odmeny.
3. Autor sa zaväzuje plniť svoje daňové povinnosti vo svojej krajine podľa platného daňového zákona.
4. Nadobúdateľ ako platiteľ dane a autor ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdani sám prostredníctvom daňového priznania, čo je predmetom osobitnej dohody medzi účastníkmi.
5. Vyplatením autorskej odmeny podľa predchádzajúcich odsekov tohto článku sú všetky nároky autora za použitie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

Článok IV. Práva a povinnosti nadobúdateľa

1. Nadobúdateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a graficko-výrobných náležitostiach publikácie – **ale zašle na schválenie aspoň 3 týždne pred tlačou náhľad prebalu knihy**. Nadobúdateľ zašle Aura-Pont texty všetkých prekladov k odobrenie v elektronickej podobe na email: anna.pychova@aura-pont.cz
2. Nadobúdateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
3. Nadobúdateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie. Podpísaním tejto zmluvy autor udeľuje nadobúdateľovi súhlas na postúpenie licencie. Nadobúdateľ je povinný informovať autora a postúpení licencie ako aj o osobe postupníka bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od postúpenia licencie.
4. Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
5. Nadobúdateľ je povinný doručiť autorovi bezplatne autorské výtlačky v počte 2 ks v termíne do 30 dní od vydania publikácie na adresu
a 1 ks na adresu Aura-Pont, Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha,
Česká republika.

6. Nadobúdateľ je povinný vo výtlačkoch vytlačiť: **Audrey or Sorrow Copyright©Marina Carr 2024, The Map of Argentina Copyright©Marina Carr 2024, Portia Coughlan Copyright©Marina Carr 1996**

**V prípade zájmu o produkciu divadelného predstavenia kontaktujte The Agency(London)
(24 Pottery Lane, Holland Park, London W11 4LZ info@theagency.co.uk**

Článok V. Práva a povinnosti autora

1. Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä neporušenie práva na nedotknuteľnosť diela.
2. Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudeliť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a i sám sa použitia diela takýmto spôsobom zdržať.
3. Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

Článok VI. Ukončenie zmluvy

1. Licenčná zmluva zaniká uplynutím doby, na ktorú bola licencia udelená alebo odstúpením od zmluvy.
2. V prípade porušenia ustanovení článku III. bod 1. a článku V. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII. Doručovanie písomností

1. Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
2. V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
3. Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
4. Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne oznámená.

Článok VIII.
Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
3. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
4. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
5. Ak niektoré ustanovenia licenčnej zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

V Prahe dňa

V Bratislave dňa

Autor:

Nadobúdateľ:

.....

.....